Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | prawdziwie stało się Słowo JHWH\* do Ezechiela,\*\* syna Buziego,\*\*\* kapłana, w ziemi Chaldejczyków\*\*\*\* nad rzeką Kebar, i spoczęła tam na nim\*\*\*\*\* ręka\*\*\*\*\*\* JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE skierował Słowo do Ezechiela, syna Buziego, który był kapłanem. Stało się to w ziemi chaldejskiej, właśnie nad rzeką Kebar. Tam spoczęła na nim ręka JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo JAHWE doszło wyraźnie do kapłana Ezechiela, syna Buziego, w ziemi Chaldejczyków nad rzeką Kebar, a była nad nim ręka JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawdziwie stało się słowo Pańskie do Ezechyjela kapłana, syna Buzowego, w ziemi Chaldejskiej u rzeki Chebar, a była nad nim ręka Pańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zstało się słowo PANskie do Ezechiela, syna Buzy, kapłana, w ziemi Chaldejskiej nad rzeką Chobar. I zstała się tam nad nim ręka PANska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan skierował słowo do kapłana Ezechiela, syna Buziego, w ziemi Chaldejczyków nad rzeką Kebar; była tam nad nim ręka Pańska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doszło słowo Pana Ezechiela, syna Buziego, kapłana, w ziemi chaldejskiej nad rzeką Kebar, a ręka Pana spoczęła tam na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do Ezechiela, syna Buziego, kapłana w ziemi Chaldejczyków nad rzeką Kebar, doszło słowo JAHWE i spoczęła tam na nim ręka JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE przemówił do kapłana Ezechiela, syna Buziego, w ziemi Chaldejczyków nad rzeką Kebar. Tam ręka JAHWE spoczęła na nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe przemówił do kapłana Ezechiela, syna Buzi, w ziemi Chaldejczyków nad rzeką Kebar, i spoczęła tam na nim ręka Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і було господнє слово до Єзекеіїла сина Вузія, священика, в землі халдеїв при ріці Ховар. І була на мені господня рука, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | na ziemi kasdejskiej, nad rzeką Kebar, rzeczywiście, do Jechezkiela, syna Buzy, kapłana, doszło słowo WIEKUISTEGO, i tam objawiła się nad nim moc WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | doszło słowo JAHWE do Ezechiela, syna kapłana Buziego, w kraju Chaldejczyków nad rzeką Kebar, i spoczęła tam na nim ręka JAHWE. |

1. 1) stało się Słowo JHWH : hebr., np. <x>330 3:16</x>;<x>330 6:1</x>, itd.; Słowo jednak ozn. również rzecz lub sprawę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ezechiel, יְחֶזְקֵאל (jechezqe’el), czyli: Bóg umacnia l. Niech Bóg wzmocni. Uprowadzony do niewoli z Jehojachinem w 597 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Buzi, ּבּוזִי (buzi), czyli: (1) Buzyta (<x>10 22:21</x>; <x>300 25:23</x>; <x>130 5:14</x>); (2) potomek Buza; (3) depczący (nieprzyjaciół), od ּבּוס ; (4) wzgardzony (?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chaldejczycy : grupa etniczna zarządzająca Babilonem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) na nim, עָלָיו (‘alaw): wg G: na mnie, ἐπ᾽ ἐμὲ. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>330 3:22</x>; <x>330 8:1</x>; <x>330 33:22</x> [↑](#footnote-ref-7)